

Briefe an J. von Staehlin von F.Araya*
Die Handschriftenabteilung der Nationalbibliothek Rußlands (weiter HA,
Fond 871, Aufbewahrungseinheit 301)

Erster Brief

Naples, 12 février 1761

Monsieur, et très cher ami.

Votre lettre que j'ai reçue de Rome par Monsieur Carboni et Datée du 20
«novem»bre de l'année passée a fait autant plus de plaisir, que je ne m'y attendais point.
Je Vous suis infiniment obligé de votre bon souvenir, et de tout ce que Vous avez fait
imprimer par rapport à moi dans les nouvelles publiques. Je suis ravi d'apprendre que
vous vous êtes bien diverti à Oranienbaum** par de concerts, et des opéras, et je ne doute
point, que Vous n'y ayez fait briller votre esprit, et votre savoir.

Pour ce que vous m'ordonnez, Monsieur, touchant les médailles anciennes de ce
Royaume, et autres lieux d'Italie je vous avouerai sincèrement, qu'outre leur rareté, je ne
suis pas au fait de ces sortes de choses. C'est pourquoi j'en ai donné la commission à un
ami, qui en est connaisseur, et qui m'a promis d'en faire la recherche. Je Vous adresserai
tout ce qu'il pourra trouver par le jeune Thomas violoncelliste*** de Son Altesse Imp «te»
lorsqu'il reviendra en Russie.

Les opéras du Théâtre Royal vont tomber ici à cause du mauvais choix des
Musiciens ? et de ceux qui les ont mises en musique. Les Seigneurs de la Régence
m'ayant accordé d'y admettre le dit Thomas afin qu'il puisse se perfectionner dans le
récitatif (la récitation) , il s'est tire' d'affaire autant, qu'on puisse l'espérer d'un
homme, qui étudie la profession.

Le Vezuve a fait ici le moi passé un terrible tapage par sept touches nouvellement
faites au pied de la montagne, il a causé un torrent bitumineux dont la largeur était d'un
demi mille italien, et la hauteur de cinq archines, ce qui a cause un dégât terrible dans
tout son voisinage, et rendu bien des Paysans misérables ****.

Je vous prie de me mettre Monsieur aux pieds de S. Altesses Impériales, et
d'assurer S. Excellences de Voronzoff*****, et généralement tous les Seigneurs, qui
m'honorent de leur souvenir, de mes très humbles respects, et enfin de vouloir bien me
continuer votre amitié, vous assurant d'un sincère retour de ma part. je suis avec toute la
considération possible.

Monsieur

Votre très humble, et très obéissant serviteur

François Araiija

{ Приписка рукой Я.Штелина — Cidevant Maître de Chapelle de la Court de
Russie }

A Monsieur J. de Stehlin Conseiller de l' Etat, Imp'te, dans la Chancellerie de

l'Académie des Sciences, Directeur de l'Académie des arts, Bibliothécaire de Son Altesse Imp ^{<te>} le Grand Duc, Membre de l'Académie Royale d'Espagne à Madrid etc. Vienne à St.Pétersbourg.

St.Petersbourg.

Kommentar

* Francesco (Francisco) Araija, Araya, Araya, 1709 – ca.1775) – italienischer Komponist spanischer Herkunft, Vertreter der Neapolitanischen Opernschule. Er wurde in Neapel geboren und wuchs auch dort in einer Familie professioneller Musiker auf. Seine erste Oper wurde ebenfalls dort im Jahre 1729 aufgeführt. Auf Einladung des russischen Hofes kam er im Sommer 1735 nach Petersburg, wo er die Stelle des Hofkapellmeisters einnahm. Mit dem Namen Araya begann in Rußland das Hofoperntheater. mit seiner Oper „La forza dell'amore e dell'odio“ („Die Kraft der Liebe und des Hasses“) wurde am 29. Januar 1736 dieses Theater eröffnet. In der russischen Hauptstadt arbeitete Araya 24 Jahre. In dieser Zeit wurden nicht weniger als 14 seiner Opera-seria aufgeführt. Araya hatte die Ehre, die erste Oper in russischer Sprache zu schreiben („Zephal und Prokris“ mit einem Text von A. Sumarokow nach Ovidius, 1755) . Im Juli 1759 ging Araya in den Ruhestand und verließ Rußland, aber nach der Machtergreifung von Peter III. (1762) kehrte er in seine frühere Stellung zurück und begann mit der Krönungsoper. Der Staatsstreich am 28. Juni 1762, bei dem Ekatherina II. an die Macht kam, setzte der weiteren Karriere Arayas in Rußland ein Ende. er kehrte nach Italien zurück, wo er seinen Lebensabend in Bologna verbrachte. Es gibt keinen Zweifel, daß Araya während seiner Arbeit im Laufe von vielen Jahren ständig Kontakt zu Stachlin hatte und mit ihm zusammenarbeitete. Der Text beider erhaltengebliebener Briefe von Araya zeugen mit ihrer Klarheit davon.

** In Oranienbaum befand sich der Hof des Großfürsten Pjotr Fjodorowitsch – ein großer Musikliebhaber, kein schlechter Musiker, wie sein Idol – Friedrich der II., der an Hofkonzerten teilnahm. Araya wandte auch nicht wenig Zeit und Kraft für die Organisation des Oranienbaumer Musiklebens auf, wofür er vom Großfürsten eine besondere Belohnung und reiche Geschenke bekam (12) .

*** „Thomas violoncelliste“ – unter diesem Namen figuriert Thomas Friedrich Überscheer, der am Hof von Pjotr Fjodorowitsch bis 1757 diente. 1759 fuhr er gemeinsam mit Araya zur Fortsetzung des Studiums nach Italien. Nach der Rückkehr nach Rußland (wovon die Rede im Text des Briefes ist) , verließ er Petersburg nach dem Juni-Umsturz wieder gemeinsam mit Araya.

**** Der Ausbruch des Vesuv im Winter 1761 ist einer der stärksten in der Geschichte der Gegenwart. Er brachte große Verluste für die Landwirtschaft und menschliche Opfer.

***** Michail Voronzoff (1714 – 1767) – Graf, russischer Staatsmann und Diplomat. Ab 1744 – Vizekanzler, ab 1758 Kanzler, Anhänger von Peter III., nach der

Machtergreifung von Ekatharina II. wurde er aus dem Dienst entlassen. Patron der Künste.

Zweiter Brief

(Petersburg, 1. Hälfte der 50-er Jahre des XVIII. Jh.)

Stimabile Signore.

Mi dispiace sentire la disgrazia che e'arrivata alla dilei dilletra Sposa, e siccome la richiesta, aria non e al presente in mio potero, cosi ei dico d'aspettare un giorno, o due, che senza altro la serviroë mi conservi il suo affetto, e facendo, i miei complimenti alla <Sposa> [...] dilei midico [...] mio [...]

<Devotissimo> Servitore

Francisco Araya

(handschriftliche Einfügung von J. von Staehlin– Maestro di Capella di S.M.S.)

Al Signore [...] Ufficio S <uo> S <ignorio> Stellin Consegliere della Corte de S.M-te
[...]

Kommentar

Als Grundlage für die genaue Datierung des Briefes dient die Erwähnung einer Arie, die von Araya an Staehlin übergeben werden sollte. Solche Arien komponierte Araya mehrmals für Konzerte am Hof des Thronfolgers Pjotr Fjodorowitsch in Oranienbaum bis zur Mitte der 50-er Jahre des XVIII. Jh., als der Großfürst seine eigene Kapelle mit einem eigenen Kapellmeister erhielt. Staehlin, der bei Pjotr Fjodorowitsch Bibliothekar war, beschäftigte sich mit der Organisation solcher Konzerte und bestellte für sie neue Musik. Für das Niveau der Beziehung zwischen Staehlin und Araya ist das gegenseitige Verständnis charakteristisch. Damit kann auch der Ton des Briefes erklärt werden, das Fehlen von offiziellen Anreden, das unformelle Mitleid wegen der Krankheit der Gattin von Jakow Jakowlewitsch sowie nicht die Benutzung der am Hof offiziell üblichen französischen Sprache, sondern Arayas Muttersprache und für Staehlin die geliebte italienische Sprache.

Der Briefwechsel J. von Staehlins und T. Belogradsky* (HA, Fond 871, Aufbewahrungseinheit 289, Blatt 19 – 19 Rückseite und 322, Blatt 1-3)

Brief von J. von Staehlin an T. Belogradsky. Manuskript.

(Mai 1741)

Al Signore Beligorozky praposta Koenigsberg** tre 「...」 <viaP> Signore Hoffman

Lettera burlante e piena di scherzi, ad <dosizataP> a la mia <sposa>, sotto'l titolo della mia Soretta, avis andola finto nome d'un degli ami, cha doppio 「...」 S'avanza della mia ard <ite> febrei arrivata alistesso giorno'l quale avevo e la dittatole ne doppio la 「...」 crisi al giorno quinto io fossi morto se non fossero can <giatiliP> le cionstanza in migliera statti.

Che Suo Stato giu risolato de prender la posta <e> sequitar <la> y condur <la> fin a Dresda l'documente 「...」 goder ancora du piano'l piacer della sua compagnia. Che un pezzo du poi fossi vicaseato in una febre <biP>liosa qu causa, che (an der Seite Ergänzung von Staehlin. dealealcuna assenza) fin adesso non avevo ricercute la minima nuova di 「...」, de caso 「...」 Suo Timofe dalla piccola sua (an der Seite Ergänzung von Staehlin. b <e>stia) Italiana la Sposa del Suo <PosseserP> a della <finneseP> sua Reine Benigna. Quando avessi rice <rutoP>, una lettera Petrizio sicuro e chiavessi fatti l'ebreo Salzolaro del Winterhof (e vun tuo Madonis***) cavarda <P> me sono pieno di Demi che a Paluschni, l'celebrator <cu> fetta con del molto piccolo monastero.

<L>'avessi invitato e bene alla Salute dilei e del pinoso figlioccio il Signore Schider**** <sulP> mantello, il Sig. Frankard con stivali ed isperoni, il Sig. Momolo colla quatre Perucca, il Sig. Lande a cavallo, Sussy, Fabrian ù suonar il violino, el Sig. 「...」 Scherz ù ballar ta Sig. Weidlych y plantar viola, e Sig. Koenig a trillar. J' <ose> emazza Videte (russ. – sehen) que festa che fosse stata 「...」.

Kommentar

Der Brief befindet sich im Heft mit Manuskripten Staehlin's. Grundlage für seine Datierung ist eine Bleistiftnotiz von Staehlin auf dem Blatt, das eine Gruppe von Briefen eröffnet, die sich auf dieses (1741) Jahr beziehen.

* Timofej Belogradsky (Beligradsky, Belogorozky), ca. 1710 – nach 1767, ukrainischer Banduraspieler, Lautespieler, Sänger. 1733 kam er im Kreise des Staates des russischen Gesandten Graf Herman Keiserlingk nach Berlin, dann nach Dresden, wo er das Spiel auf der Laute bei dem bekannten S. Weiss erlernte. 1739 kehrte er nach Petersburg zurück und wurde in den Hofstaat als Interpret auf der Laute und Bandura aufgenommen. Von 1741 bis 1746 hielt er sich in Dresden auf, wo er seine Kunst als Sänger bei italienischen Meistern vervollkommnete. Von 1746 bis zum Ruhestand 1767 war er wieder im Staatsdienst.

Die virtuose Meisterschaft Belogradskys als Instrumentalist und Sänger unterstrichen Zeitgenossen einstimmig, darunter auch Staehlin.

Der Charakter des Briefes zeigt eindeutig, wie eng der Kontakt zwischen Staehlin und die

Familie Belogradsky war und das sie auch privat befreundet waren. Es ist offensichtlich, daß Staehlin Belogradsky eine Reihe von wichtigen Aufgaben zum Finden von Spezialisten für die Einstellung am russischen Hof übertrug.

** In Königsberg, wo sich das Familienanwesen des Grafen Keiserlingk befindet, machte die Familie Belogradsky Station auf dem Weg nach Dresden.

*** Madonis – Familie italienischer Musiker, die am russischen Hof arbeitete. Luigi oder Lodovico (ca. 1700 – 1777) - aus Venedig, studierte augenscheinlich bei A. Vivaldi, 1725 – 27 arbeitete in Breslau, gastrolierte in Brüssel und Paris. Von 1733 bis zum Ende seines Lebens – in Petersburg, wo er von 1736 bis 1761 Konzertmeister des Hoforchesters war. Autor von 12 Sonaten für Geige und Bass (1738) , des ersten in Rußland veröffentlichten Notenwerkes, in denen er russische und ukrainische Volksmelodien verwandte. Einer der talentiertesten und angesehensten Zeitgenossen ausländischer Künstler, die im XVIII. Jh. in Rußland arbeiteten. Der Stiefbruder von Luigi – Antonio, der in den Dokumenten als „Madonis der Ältere“ bezeichnet wird – Geiger und Waldhornspieler, seit 1733 in Petersburg, starb dort im Jahre 1746.

**** Weiterhin werden eine Reihe von Namen Petersburger Kollegen und Freunden von Staehlin und Belogradsky genannt, unter denen auch identifiziert werden konnten. der Pate_Belogradskys der Oberbereiter Schider, der Künstler F. Frankard, Ballettmeister J.-B. Lande, der Bratscher aus dem Hoforchester F.Weydlich. Zeugnisse über andere Personen fehlen in den russischen Quellen.

Brief von T. Belogradsky an J. von Staehlin.

Monsieur tres Scher et tres honore Ami

Durch gegenwaertiges, gebe mir die Ehre, mich Zu erkundigen nach deroselbem Wohlergehen. Und Ihnen Zu melden, das ich nun mehro in Dressden angekommen bin, und Zwar vor drey Wochen, meiner betruebter Zustandt wird Ihnen wohl bekandt seyn wes wegen ich so lange auf der Reisse, mich habe auf halten muessen. Danke nur den grossen Gott, dass er mir mit meuenen armen Kindern hie her gesundt geholffen hat. Also erinert meine Schuldigkeit auch Ihnen meine Schriftliche Aufwartung Zu machen, und Ihnen Zu melden das ich anyetzo mit meinen Kindern gott Zu danken [...] [...] bin, Und habe noch alle Gnade von Ihro [...] Ruischen Gesandte, ich begine bey meine Schwiger Mama, welche Ihre gehorsamstes Compl. An Ihnen apstaten, wie auch die Mademoisels unbekanter weisse, meine Fridrikchin erinert. Sich noch Ihrenherr [...] , und lest ihre Empfehlung Zu machen auch Zu gleich die beninchin von Mons. Weiss und Mons. <Bit?> habe Zu gleich an Sie Compl. apZu staten. Zudessen recomandire mich Ihnen, und bitte einen guten Freund und Diener nicht Zu vergessen, in die ganden Brif ersuche Ihnen Zu [...] mir aber nicht unguettig Zu [...] , dass Sie damit Incomodire, der ich nach abgelegte Empfehlung mit allem [...] verbleibe.

Dressden den 15. August 1741

Monsieur tres Scher et tres honore

Ami

gehorsamer Ergebenster
Diener
Timotheus Beliegradsky

P. S. Man hat hier gesprochen, dass die Madam Koenigin habe sich acomodigert in Peters Burg und ist wider, auf dem [...] [...] bey [...] . So ersuche hir durch, wen Sie mich einen antwort wuerdigen, bitte was dafon zu melden. Madeimoisel Schmiderin, hat mir aufgetragen einen Compliment an Sie Zu machen, und von mir bitte gehor... Compl. Zu machen an Herrn Ober (bereiter) Schider an Mons. Petzhold, an M. Weidlych, Mons. Araia, M. Morigi, an M. N Ma <donis> an jungen, und Alten, an M. Dololio Pepo und Mons. Francar. und Domenico Dololio eine Compl. von Mons. Weisse und er leset sich bedanken vor Musicalien, die er durch mich an Giorgi uebergeben hate, ich habe aber Ihn nicht mehr hir angefunden. So habe an Mons. Weiss apgegeben, wie er mir befohlen hat, ich habe balt vergesen Mons. Lande und Mons. Hofman mit seine gantze Familie auch Mons. Spitz bite Zu [...] gehorsamstes Compl.

Behutsame Übertragung in ein modernes Deutsch.

Monsieur très cher et très honoré ami

Hiermit gebe ich mir die Ehre, mich zu erkundigen nach deroselbem Wohlergehen. Und Ihnen zu melden, das ich nunmehr in Dresden angekommen bin, und zwar vor drei Wochen. Mein betrubter Zustand wird Ihnen wohl bekannt sein, weswegen ich so lange auf der Reise mich habe aufhalten muessen. Danke nur dem grossen Gott, dass er mich mit meinen armen Kindern hierher gesund geholfen hat. Also erinnert meine Schuldigkeit, auch Ihnen meine schriftliche Aufwartung zu machen und Ihnen zu melden, dass ich anjetzo mit meinen Kindern Gott zu danken [...] [...] bin. Und habe noch alle Gnade von Ihrem [...] russischen Gesandten. Ich beginne bei meiner Schwiegermama, welche ihr gehorsamstes Kompliment Ihnen abstattet wie auch den Mesdemoiselles unbekannterweise. Meine Fridrikchin erinnert sich noch Ihrer [...] und laesst ihre Empfehlung machen. Auch zugleich den beninchin von Monsieur Weiss, und Monsieur Bit habe ich zugleich an Sie Komplimente abzustatten. Zudessen rekomandiere ich mich Ihnen und bitte, einen guten Freund und Diener nicht zu vergessen. In dem ganzen Brief ersuche ich Sie zu [...] , mir aber nicht unguetig zu [...] , dass ich Sie damit inkommodiere, der ich nach abgelegten Empfehlungen mit allem [...] verbleibe

Monsieur très cher et très honoré ami
gehorsamer und ergebenster Diener
Timotheus Beliegradsky

Dresden, den 15. August 1741

Postskriptum. Man hat hier gesprochen, dass sich die Frau Koenigin* in Petersburg akkommodiert habe und ist wieder auf dem [...] [...] bei [...] . So ersuche ich Sie hierdurch, wenn Sie mich einen antwort würdigen, bitte etwas davon zu melden. Mademoiselle Schmiderin**hat mir aufgetragen, ein Kompliment an Sie zu machen und von mir bitte gehorsamst ein Kompliment zu machen an Herrn Oberbereiter Schider, an Monsieur Petzhold, an Monsieur Weidlych, Monsieur Araia, Monsieur Morigi, an Monsieur und Madame [Mademoiselle?] [Mado] nis an jungen und Alten, an Monsieur Dololio Pepo und Monsieur Francar und Domenico Dololio ein Kompliment von Monsieur Weisse***, und er laesst sich bedanken für die Musikalien, die er durch mich an Giorgi**** uebergeben wollte. Ich habe ihn aber nicht mehr hier angefundnen. So habe ich sie bei Monsieur Weiss abgegeben, wie er mir befohlen hat. Ich habe bald vergessen, Monsieur Lande und Monsieur Hofman mit seiner ganzen Familie, auch Monsieur Spitz bitte zu [...] gehorsamstes Kompliment.

Versuchte kurze Inhaltsangabe

Der Verfasser haelt sich in Dresden auf und verteilt Komplimente über Komplimente. Mitgebrachte Musikalien konnte er nicht dem richtigen Empfaenger aushaendigen, weil dieser bereits abgereist war. Er uebergab sie Silvius Leopold Weiss [dieser wird es wohl gewesen sein] , wie es ihm aufgetragen worden war.

Kommentar

* Die Herrscherin Anna Leopoldowna (1718-1746) – Regentin für den minderjährigen Zaren Iwan Antonowitsch VI. (1740-1741) .

** Die in den Briefen erwähnten Personen können nach russischen Quellen als Oberbereiter Schider, Bratscher F.Weydlich, Komponist F.Araya, Sopransänger Pietro Morigi (ca. 1700-1777, Solist an der Hofoper in Petersburg von 1735-43) , die Madonis - Brüder als Geiger, der Künstler F. Frankard, der Ballettmeister J.-B. Lande, die Musiker - Brüder Domenico und Guiseppe Dall'Oglio (Domenico Dall'Oglio, ca. 1700-1764, Geiger, Komponist von 1735-64 in Petersburg, nahm führende Positionen im Hoforchester ein, Autor von 12 Sonaten für Geige und Bass, graviert in Petersburg im Jahre 1738 und 12 Sonaten für Geige mit Bass, die dem Thronfolger Pawel Petrowitsch gewidmet sind (nach seinem Tod 1777 in Venedig herausgegeben) ã Guiseppe Dall'Oglio, ca.1710 - nach 1794, Cellist, in Petersburg im Hoforchester von 1735-64) .

*** Silvius Leopold Weiss, 1686-1750, Lautenspieler und Komponist, bei ihm lernte T.Belogradsky das Spiel auf der Laute.

**** Catharina Giorgi, ca. 1700-1756 – Sängerin (Kontraalt, 1735-56 (mit Pausen) –

Solistin bei der Petersburger Hoftruppe.

Brief an J. von Staehlin von G. Bon* (HA, Fond 871, Aufbewahrungseinheit 346) .

(Petersburg, Ende 1730 – Anfang 1740)

Monsieur Sthelyn Carissimo

Accio possa lei assaggiare il mio vino, mio prendo La Liberta d'invargliene d'oguibarde (P) unpocco, il miglione e poi di elto e'poi il Moscato vero – il vino di Cipro veritable. E la Malaga (P) <garteP> e sua amata, vino assai buono [...] per lo Si stomaco, inparticolare la mattine diquino. E'altro non edizi perfetta qualita delli 3 nominati [...] farne (P) assaggiore di tuto gli elo (P) vino.

Mi furono contati li [...] cento, de quali ne resto obligato dell'officio fatto amio vantaggio, e dove sono abile in vineria (P) sono e son servirle disposto potendo contarmi [...] li buoni stomici – Coro che vista viviendo [...]

Div.. Servo et Amigo

Girolamo Bon

Kommentar

Grundlage für die Datierung ist die Biographie von G. Bon.

* Girolamo Bon (ca. 1700 - nach 1766) – italienischer Theaterkünstler, Schauspieler, Librettist, Komponist. In Rußland ist er seit 1735. Er befaßte sich mit der Gestaltung von comedie dell arte, Intermedien und Balletten. Ab 1736 war er führender Kunstdekorateur der Hoftheatertruppe. Nach dem Herbst 1742 arbeitete er gemeinsam mit G. Valeriani. Mit seiner Frau, der Sängerin R. Ruvineti–Bon reiste er mehrmals nach Italien aus und kehrte wieder nach Petersburg zurück. Endgültig verlies er Rußland im Jahre 1746. Von den Malereiarbeiten Bons blieben nur wenige erhalten. Er nahm aktiv an der Tätigkeit der Gravurkammer der Akademie der Wissenschaften teil, wo er scheinbar sich mit Staehlin anfreundete. Am engsten war ihr Verhältnis augenscheinlich in der Zeit ihrer gemeinsamen Arbeit an der Aufführung der Oper von J.A.Hasse „La clemenza di Tito“ (1742) anlässlich der Krönung von Elisaweta Petrowna in Moskau. Von ihrer Freundschaft zeugt auch der angeführte Brief – in seiner Art ein ausdrucksvolles Denkmal der Epoche, das ihren Alltag und Gebräuche charakterisiert.

Brief an J. von Staehlin von G. Valeriani* (HA, Fond 871, Aufbewahrungseinheit

457]

Erster Brief

A Monsieur Le Conseiller de Stellini

Monsieur le Conseiller

Vedo, che l'Adrizzo della Scatolo della Semi, che V.S. mi favori da Roma farlo adrizato par la mia di Viena, a questa Cancellaria ael Accademia Imperiale, can <p>egior esito dell'altra simile occasione prima della Semi, che furono Scambiati, e <x> hora si deve contrare questi ultimi persi intieramenteë [...] ci nel coscienza, et ascrivere a mia mala <P> Sorteë Ho considerato poi, che se il detto Bachetto di Semi Fosse da Viena stato spedito qui dal Sig. Doubroffski drittamente alla Cancellaria del Gran Cancellaiere senza averne alcun riscontro questo non essendo nicercato andar <elteP> perdutoë come sin hora possibile essere successo, et avere aperto La Cassetta, et aproprato Li Semië seriva se gli pare a proposito farne La Ricerca alla detta Cancellaria, per indagarne la Verita' non pensarve piuë Intando Rasegnandoli Si <e> miei Rispetti coro tutto Le magior distinta Stime mi confermo.

Di VSM. Amiti <ssi>mo Devotissimo Obligato Servitore Giuseppe Valeriani
Di Casa. 14. Aprile 1762

Zweiter Brief

{Zwischen 1748 und 1757}

A Monsieur Le Conseiller di Stellin

Son Logis

Monsieur Le Conseiller

Essendo [...] obligato Mattina, e sera essere alla Corte par ricevere alcuni ordini toccante Li Lanori, che si devono fare nel Tempo, che S.M.S. si ferma a' Mosca onde per questo poco di tempo. Io non posso abandonare premendosi ancora di essere consolato di miei Interessi onde faccia ancora Le Mieï <SenseP> Con Monsieur Le Conseiller de Sciumacher** in Caso, che d'mandasse di Me, e con piena Stima mi rasegno

Monsieur

Amit <io> Devoto et Obligato
Servitore Giuseppe Valeriani

Kommentar

Die angeführten Briefe beziehen sich auf verschiedene Lebensabschnitte Valerianis. einer von ihnen – vom 14. April 1762 – geschrieben drei Tage vor seinem Tod. Grundlage für die Datierung eines anderen ist die Erwähnung von J. Schumacher, der in der Akademie für die Kontrolle der Tätigkeit des Kunstdepartements verantwortlich war.

* Guiseppe Valeriani (1708/1762), italienischer Theaterkünstler, Dekorateur, Zeichner für Gravur, Professor der Perspektive (in der bildenden Kunst). In Petersburg seit 1742, wurde nach der Machtergreifung der Zarin Elisaweta von Araya zur Ergänzung der Hofoperntuppe eingeladen. Nach Abschluß eines Vertrages über 3 Jahre wurde er eingestellt „in den Rang des ersten Ingenieurs und Theatermalers /.../ für die Erfindung und Gestaltung von Verzierungen und Geräten sowie die Anwendung all dessen, was für das Theater Ihrer Kaiserlichen Hoheit vom Hof benötigt wird, so auch für den Bau eines neuen Theaters, wenn es Ihre Kaiserliche Hoheit befiehlt“ (14). Diese Tätigkeit Valerianis wird auch durch spätere Verträge bestätigt.

In 20-jähriger Arbeit in Petersburg gestaltete Valeriani 15 Opernstücke, die aus der Feder von F. Araya, H. Raupach, J. Starzer und V. Manfredini stamten. In der Kollektion der Ermitage befinden sich etwa 30 Skizzen und Projekte seiner Stücke, die überzeugend sein außergewöhnliches Talent und seine außerordentliche Meisterschaft demonstrieren, die begeisterte Resonanz der Zeitgenossen hervorriefen. Mit Staehlin war Valeriani zweifellos von seinen ersten Schritten auf Petersburger Boden bekannt. Die Kunst Valerianis gleicht einem Opfer für die Malerei, die Musik und ist der Staehlins sehr nah. Natürlich lud Jakow Jakowlewitsch den Meister mit einer Reihe von Akademikern in die 1748 wieder gegründete Akademie der Künste an der Akademie der Wissenschaft ein, wo er die Perspektiv – Klasse leitete. Unter seinen Schülern waren solche hervorragende russische Graveure wie M. Machajew, I. Sokolow, A. Grekow, I. Lapkin. Bei Valeriani studierte wahrscheinlich auch der bekannte Künstler und Porträtmaler D. Lewitzky.

Ton und Inhalt der beiden angeführten Briefe lassen keine Zweifel darüber zu, daß Valeriani und Staehlin in einem ständigen engen schöpferischen Kontakt standen.

** Johann Daniel Schumacher (1690-1761) – Philosoph, Bibliograph. Ab 1714 in Petersburg, Bibliothekar und Bewahrer des Kabinetts des Altertums bei Peter I., Leiter der Kanzlei der Akademie der Wissenschaften, von 1728-1742 – praktisch ihr Leiter. Er arbeitete in der Akademie bis an sein Lebensende.

Sein Verhältnis zu Staehlin war aus objektiven und subjektiven Gründen ziemlich kompliziert. Nicht zufällig nahm Staehlin 1742-43 aktiv an der Arbeit der Untersuchungskommission im Fall des Mißbrauchs durch Schumacher teil (der dann doch unbestraft blieb). Sie hatten regelmäßigen Kontakt im Zusammenhang mit der Organisation der Gravurkammer, der sowohl Schumacher als auch Staehlin große Aufmerksamkeit widmeten. Auch wenn G. Valeriani in der Kammer diente, als der Einfluß Staehlins schon nicht mehr so bedeutend war, kontrollierte Letzterer mit Vorliebe die Tätigkeit von jedem Mitglied. Von hieraus auch der Inhalt des angeführten Briefes, der seinen Autor vor unausweichlichen Ansprüchen Schumachers beim Fehlen eines rechtfertigendes Dokuments bewahren soll.

Brief an J. von Staehlin von Kammersänger M.Lorenzo*
(HA, Fond 871, Aufbewahrungseinheit 569)

Carlsruhe, d. 4ten May 1777

Wohl gebohrner Herr Etats Rath^r

「...」 wuerde ich auf einige wenige Augenblicke 「...」 wichtigsten 「...」 von Ewer wohl gebohren unterbrochen 「...」, war ich nicht 「...」 Ihro mir zu 「...」 Antheil wegen zu 「...」 meinem 「...」 haette entsprechend wollen. 「...」 willen 「...」 es 「...」, Hoch denenselbsten 「...」

danckvoll, und schuldigsten Respect zu machen, mit welchem ich zeit lebens Gott aus mir so fielfaeltig, als grossm uethig bethaetigten Protection in gebeugte 「...」 erkenne werde. Fuer 「...」 den Fuersten, den die Tugend mit 「...」 unsichtbaren Cronen in allen zeit 「...」 wird, unser gnaedigstes Marggraf fuehlten mit mir alles, was ich empfande, in einer Periodischen erklung, in den ich dass 「...」 freundlichste Bild schildert, in welchem allerhoechst 「...」 samt allen uebrigen Hoechsten Herrschaften unsres 「...」 Fuersten Hauses mit mir so grossmuethige erhabenhaith des originals bewunderten. Damit Ewer wohlgebohren aber auch sehen, in wie weit die allerhoechsre fuerstliche 「...」 wuensche 「...」 habe^e so kan ich mit tausend 「...」 sagen. dass nicht ein mindest widriger vorfall mir meinen doch so weit, als 「...」 gruenden gefaehrliche 「...」 gegen, und in meinem Vaterland entferndt vielmehr aber versucht habe, mich mit recht eines ohn unterbrochenen wohls in nicht geringer avantage (Vorteil) zu erfreuen, da mich die ausserordentliche Grossmuth Ihro koeniglichen Hoheiten des Cron Prinzen und Prinzessin den erwiessen ueber alle massen begnaediget, und zwar von Ersterm eine goldene Dose, gefuellt mit 30 Fridrichs Dors, von der Prinzessin eine Uhr mit goldner Kette, und Perloquen (Berlocken) erhalten, Hoechst welche mich nachgehend mit briefen nach holland versahen, wohin ich nach einem 3woechigen-angenehmsten aufenthalt aus Potsdam abreiste – auch anderntag producirte ich mich am Hofe des H (ochwohlgeborenen) Statthalters Hoechst Durchlaucht gabe ein artiges Concert in Amsterdam, und reiste so dann vergnuegt ab, wornaechst ich d. 25January allhier eingetroffen. Ich weiss uebrigens, dass Ewer wohl gebohren mir Ihro seegensvolle wuensche haefig zu dancken, wofuer ich auch zeit lebens mich Hoch Ihro und aller hohen angehoerigen 「...」 gehorsamst 「...」 in tiefschuldigst-danck 「...」 Respect beharren werde

Ewer wohlgebohrner
Unterthaenig-gehorsamst
«Ma...» Lorenzo
Chanteur de la chambre

P. S. der H Frawen Etatsraethin H Legationsrath von Staehlin samt allen ihren
angehoerigen sende ich meinen Gehorsamsten Respect. So auch
H Rath <Stockl>reuter

Behutsame Uebertragung in ein modernes Deutsch.

Karlsruhe, den 4. Mai 1777

Wohlgeborener Herr Etatsrat^r

[...] [...] [...] wuerde ich auf einige wenige Augenblicke [...] wichtigsten
[...] von Euer Wohlgeboren unterbrochen, war ich nicht [...] Ihre mir zu [...] Anteil wegen zu [...] meinem [...] [...] [...] haette entsprechen wollen. [...] wollen [...] [...] es [...], hoch denselben [...] dankvoll und schuldigsten
Respekt zu machen, mit welchem ich
zeitlebens Gott aus mir so vielfaeltig, als grossmuetig betaetigten Protektion in gebeugte
[...] [...] erkenne werde. Fuer [...] den Fuersten, den die Tugend und
[...] [...] mit unsichtbaren Kronen in allen Zeit [...] [...] wird, unser
gnaedigster Marggraf fuehlten mit mir alles, was ich empfand, in einer Periodischen
erklang, in den ich das [...] freundlichste Bild schilderte, in welchem
allerhoechst [...] samt allen uebrigen hoechsten Herrschaften unsres [...] Fuerstenhauses mit mir die so grossmuetige Erhabenheit des Originals bewunderten.
Damit Euer Wohlgeboren aber auch sehen, inwieweit die allerhoechste fuerstliche
[...] [...] Wuensche [...] habe^e so kann ich mit tausend [...] sagen. dass nicht
ein mindest widriger Vorfall mir meinen doch so weit, als [...] Gruenden gefaehrliche
[...] gegen, und in meinem Vaterland entfernt, vielmehr aber versucht habe, mich mit
Recht eines ununterbrochenen Wohls in nicht geringem Vorteil zu erfreuen, da mich die
ausserordentliche Grossmut Ihrer koeniglichen Hoheiten, des Kronprinzen und der –
prinzessin, den erwiesen ueber alle Massen begnadigt, und zwar von ersterem eine
goldene Dose, gefuellt mit 30 Friedrichdors, von der Prinzessin eine Uhr mit goldener
Kette und Berlocken erhalten, hoechstwelche mich nachgehend mit Briefen nach Holland
versahen, wohin ich nach einem dreiwoechigen angenehmsten Aufenthalt aus Potsdam
abreiste – auch anderntags produzierte ich mich am Hofe des Hochwohlgeborenen
Statthalters Hoechstdurchlaucht, gab ein artiges Konzert in Amsterdam und reiste sodann
vergnuegt ab, wonaechst ich den 25. Januar hier eingetroffen. Ich weiss uebrigens, dass
Euer Wohlgeboren mir Ihre segensvollen Wuensche haeufig zu danken, wofuer ich auch
zeitlebens mich Ihrer und aller hohen Angehoerigen [...] gehorsamst [...], in
tiefschuldigst dank [...] Respekt beharren werde.

Euer wohlgeborener untertaenig gehorsamster

⟨Ma...⟩ Lorenzo
Chanteur de la chambre

PS. Der Hochwohlgeborenen Frau Etatsrätin, Hochwohlgeborenen Legationsrat von Staehlin samt allen Ihren Angehörigen sende ich meinen gehorsamsten Respekt. So auch Hochwohlgeborenen Rat ⟨Stockl⟩reuter

Versuchte kurze Inhaltsangabe.

Der Verfasser des Briefes hat 1776 in Anwesenheit eines Marggrafen ein Musikwerk von grosser Erhabenheit gehoert und war mit ihm einer Empfindung gewesen. Auch andere adlige Mitglieder des Fuerstenhauses zeigten sich sehr beeindruckt. Der Kronprinz und die Kronprinzessin (der spätere Friedrich Wilhelm II und seine Frau - Friederike-Luise von Hessen-Darmstadt) schenkten ihm 30 Friedrichdors und eine Uhr mit goldener Kette, die mit Berlocken geschmückt war. Sie gaben ihm Briefe nach Holland mit. Er verliess Potsdam nach drei „angenehmsten“ Wochen, gab auch ein „artiges“ Konzert in Amsterdam und traf am 25. Januar 1777 in Karlsruhe ein. Er laesst Staehlin und dessen Familie gruessen.

Kommentar

Charakteristisch für das Archiv Staehlins ist der Brief, der nur unter großen Anstrengungen entziffert werden konnte. Er stellt ein Interesse als Charakteristisches für den breiten Bekanntenkreis Staehlins dar, zu dem Vertreter der Kunst aus verschiedenen europäischen Ländern gehören.

* Mario (P) Lorenzo – Angaben zu dessen Person fehlen in den russischen Quellen. Es ist schwer nachzuvollziehen, wie er Staehlin kennenlernte. Vielleicht in Petersburg, wo er seit der zweiten Hälfte der 50-er Jahre des XVIII. Jh. aktiv mit öffentlichen Konzerten der Virtuosen des Bogens und des Vokals aus verschiedenen europäischen Ländern auftrat.

Brief an J. von Staehlin von L. Paisible* (HA, Fond 871, Aufbewahrungseinheit 635)

{Petersburg, Februar 1779}

Monsieur

Comme vous avez eu la bonté l'année dernière de vous marger des avis pour les

gazettes, je prends la liberté de vous adresser celui ci pour la gazette de demain en deux langues

J'ai l'honneur d'être

Votre très humble protecteur

Paisible

Jeudi Matin

Kommentar

Grundlage für die Datierung ist die Dauer der Aufführung einer Reihe von geistige Konzerten–Oratorien von Paisible in Petersburg. Das erste von ihnen fand am 18. Februar 1779 statt.

* Lois Paisible (ca. 1745-1782) – französischer Geigenvirtuose, Komponist, Schüler von Pierre Gavines. In der Jugend diente er als Kammermusiker beim Herzog Bourbon-Conti. In der zweiten Hälfte der 60-er Jahre des XVIII. Jh. stieg er zum Solisten in den Pariser Concertes spirituels auf. 1776 machte er eine Tournee durch die Länder Europas, die ihm einen triumphalen Erfolg brachte. Im Frühjahr 1778 erschien er in Petersburg, wo er Solokonzerte unter der Teilnahme der Solisten der italienischen Hofoperntuppe gab. Im Februar 1779 organisierte er einen Konzertzyklus der geistlichen Chormusik (10 Abende) zur großen Fastenzeit, der vom Petersburger Publikum warm empfangen wurde, aber Paisible keinen finanziellen Nutzen brachte. 1780 trat er in Moskau auf und kehrte dann nach Petersburg zurück. Zwei Mal annoncierte in der Zeitung ein Abonement seiner Werke, die aber keine Unterstützung durch die Musikliebhaber brachte. Im März 1782 verkündete er die Aufführung neuer Konzerte, aber auf Grund des völligen finanziellen Ruins, nahm er sich am Vorabend ihrer Aufführung am 30. März 1782 das Leben.

Der Wert des kurzen Briefes von Paisible an Staehlin liegt darin, daß dies das einzig erhalten gebliebene handschriftliche Dokument seiner Petersburger Zeit ist.

Brief an J. von Staehlin von A. Lolly* (HA, Fond 871, Aufbewahrungseinheit 568)

Monsieur

Moi et la famille Porta** vous font bien des compliments et vous prient en grâce de vouloir bien vous donner la peine de passez chez nous. Il s'agit de notre logement vous pouvez Monsieur arranger les choses en conséquence avec Son excellence M. Le Comte Austermann*** afin que nous puissions être contents du logement et du maudit Dvaressky (russ. – Hofmeister) de cette maison. Madame Porta vous informera de toutes les importunités du monstre ayez donc la bonté de

venir étant sur que vous raccommodez l'affaire en attendant que j'aie le plaisir de vous voir j'ai l'honneur d'être

Monsieur

Votre très humble et obéissant serviteur

Lolly

Le 11 sep <tem>bre 1779

(handschriftliche Anmerkung von J. Staehlin – Gran Virtuoso al Violino chiamato degli Professori in Italia. Il Professore Straordinario, «a casa» delle Cosa Straord. di nona (?) e spaveatose (?) chelui (?) solo sei producir' al suo Stromento)

Kommentar

* Antonio Lolly (Lolli, ca. 1730-1802) – italienischer Geiger, der von E. Hanslick als „Vorboten und Beispiel für Paganini und geistigen Vater aller Geigenvirtuosen“ (13) bezeichnet wurde. Auf dem Gipfel seines Ruhmes kam er 1774 nach Petersburg. Er wurde als Hofkonzertmeister mit einem für damalige Zeiten riesigen Gehalt von 3000 Rubel in den Dienst gestellt, das später auf 4000 erhöht wurde. Er nahm eine besondere Stellung ein, die es ihm gestattete, nur als Solist hauptsächlich in geschlossenen Hofkonzerten aufzutreten, auch wenn er dies manchmal auch öffentlich tat. 1780 organisierte er einen Konzertzyklus zur großen Fastenzeit im Saale des Palastes von Fürst Potjomkin, der Lolly protegierte. Unter den Werken Lollys sind Opera, in denen er russische Volksmelodien verwendet. Er lebte bis 1784 (mit Pausen) in Petersburg. Dem Charakter des Briefes nach zu urteilen, stand er mit Staehlin „auf Du und Du“, was auch kein Wunder ist. Staehlin war von dem Spiel Lollys begeistert, ihn beeindruckten die menschlichen Eigenschaften des Geigers. Auch wenn er keine gute Allgemeinbildung besaß (wovon auch in Briefen gefundene Fehler in französischer Sprache zeugen), so war er doch eine klare, keine einfache Persönlichkeit, mit einem wißbegierigen Geist und leicht bezaubernden Charakter.

** Tito Porta (Porto, ca. 1720- nach 1785) – italienischer Geiger, einer der Veteranen des Hoforchesters. Er verbrachte in Petersburg mehr als 40 Jahre. von 1743-1785. Er stand dem Hof des Thronfolgers Pjotr Fjodorowitsch nah, den er im Geigenspiel unterrichtete. Bei Porta lernte der erste hervorragende russische Geigenvirtuose Iwan Chandoschkin. Im Hause Portas in der Bolschaja Millionnaja Straße befand sich das Zentrum der italienischen Musikdiaspora in der Hauptstadt, bei ihm stiegen Künstler, hauptsächlich Geiger, aus Italien und anderen Ländern ab und lebten auch manchmal längere Zeit bei ihm, darunter auch Lolly.

*** Graf Ostermann – es ist unklar, welcher der beiden Ostermann – Brüder gemeint ist. Fjodor Andejewitsch oder Iwan Andrejewitsch. Den künstlerischen Kreisen stand Iwan Andrejewitsch (1725-1811) näher – ein bekannter russischer Diplomat, der ab 1783

das Kollegium für auswärtige Angelegenheiten leitete.

Anmerkungen

- 12 Siehe dazu im Artikel von A. Porfirjewa im Konversationslexikon. Musikalisches Petersburg, Band I. St. Petersburg, 1996, S. 56-59.
- 13 E.Hanslick. Geschichte des Concertwesens in Wien. Wien, 1869. S. 107.
- 14 M. Konopljewa. Theatermaler Guiseppe Valeriani. L., 1944, S.40